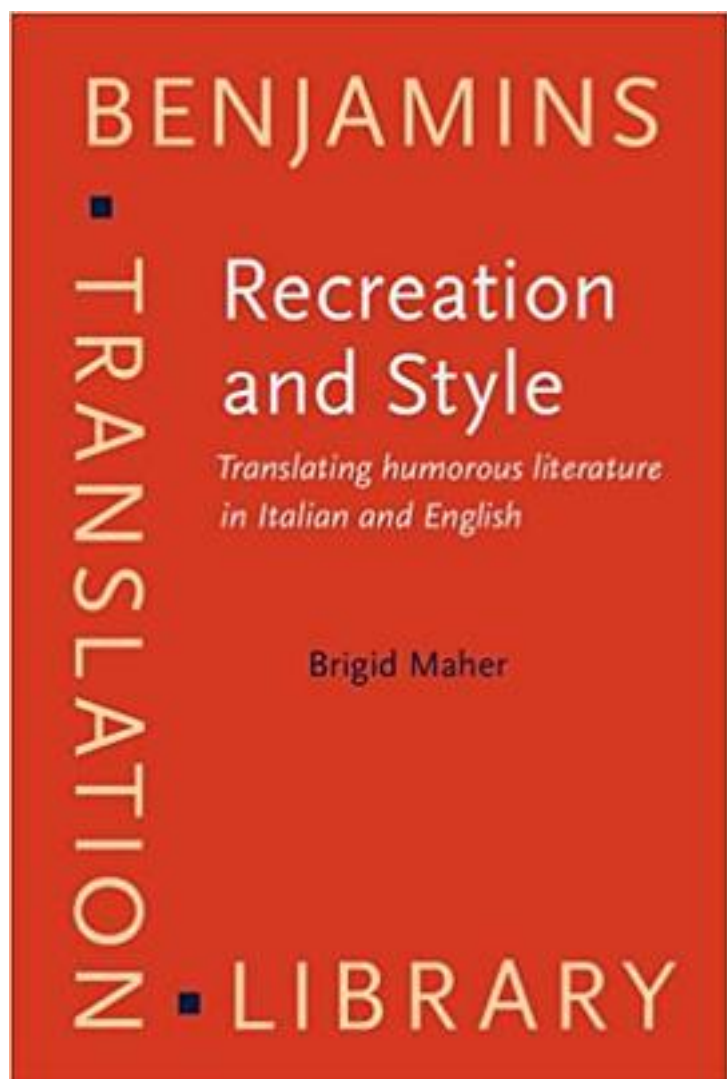


Recreation and Style



[Recreation and Style 下载链接1](#)

著者:

出版者:

出版时间:2011

装帧:

isbn:9789027224385

作者介绍:

目录: List of figures and tables vii

Acknowledgements ix

chapter 1

Humorous style and translation: Creation, recreation and interpretation 1

Making sense of humour 2

The translation of humour 5

Interdisciplinarity and diversity 9

The case studies 15

Creation and recreation 18

chapter 2

Outrageous fortune in the lucky country:

The grotesque life of a migrant in translation 21

Displacement and disjunction 24

Finding a space in English 27

Exaggerated bodies 33

Views and reviews 37

The contextual and paratextual spaces of translation 43

chapter 3

Playing for laughs: Satire, farce and tragedy in Dario Fo 51

Setting the scene: The political and cultural context 54

Voice and characterization 59

Irony, farcical logic and physical comedy 65

Translation and adaptation 68

Accidental Death' s afterlife in translation 70

chapter 4

Self-styled Wilde behaviour: Parody, imitation and wit 77

Imitation and explication 78

Self' s parody 82

Will Self translate? Intertextual and paratextual matters 84

Artifice and artificiality 88

Puns in the oven 93

Understatement and contradiction 95

Extra intertextuality 97

Translating transgression 102

chapter 5

Apples and (clockwork) oranges: Intention, invention and intervention 105

Nadsat all' italiana 108

Nadsat and the reader' s attitude 112

Funny-peculiar and funny-ha-ha 114

'Disjunctive poetics' and dramatic irony 117

Metaphors of violence 124

Language, poetics and ideology 126

chapter 6

First person: Translating theory into practice 133

Voice and narrative style 137

Location, location, location 140

Food, sexuality and taboo 144

The laughter and tears of migration 147

Perceptions and reception 151

chapter 7
Translation as recreation: Constraints and creativity 161
References 169
Author index 187
Subject index 191
• • • • • ([收起](#))

[Recreation and Style_ 下载链接1_](#)

标签

文学翻译

幽默

BTL

评论

[Recreation and Style_ 下载链接1_](#)

书评

[Recreation and Style_ 下载链接1_](#)